



*Im BID Vm praje vesel Vianoce
a astliv Nov rok!*



Pozdrav na úvod

Máte pred sebou vianočné vydanie BID-Newsletter. Chceme Vás informovať o ďalšom postupe v projekte a predstaviť ďalšie partnerské zariadenia a organizácie. Na konci tohto vydania máme pre Vás pripravený malý Vianočný kvíz, ktorým si môžete overiť Vaše poznatky o Vianočných zvyklostiach prípadne sa oboznámiť s novými tradíciami. Ak ste tento Newsletter dostali omylom, ospravedlňujeme sa Vám za to. Zašlite nám prosím mail a my Vás vyradíme z nášho adresára – vreľá vďaka!

Priebežná správa

„BID-portfólio pre opatrovateľky osôb a pomocné ošetrovateľské sily v domácnostiach“ (Dr.A.Middeke)

Čo za obťažné meno pre tento produkt, mohol by si niekto myslieť: hneď dve komplikované slová - „opatrovateľky osôb a pomocné ošetrovateľské sily v domácnostiach“ – k tomu ešte s tým spojená v nemčine typická ženská forma s veľkým „I“... ach jéj. Komplikovaná je však presne kvôli tomu, pretože nemčina nie je hneď nemčina. Opatrovateľky osôb a pomocné ošetrovateľské sily v domácnostiach mienia tú istú pracovnú skupinu, jedno pomenovanie je však rakúske, druhé nemecké. Pre túto cieľovú skupinu sú v BID – projekte vytvárané „portfólia“ k ďalšiemu jazykovému a interkultúrnemu rastu. Pod „portfóliom“ rozumieme fascikel s rozličnými písomnými zložkami:

- dva testy sebazaradenia, pričom jeden slúži k objektívnemu sebaohodnoteniu a druhý k subjektívnemu odhadu svojich schopností. Obidva podávajú spätnú väzbu k vyhodnoteniu vlastnej jazykovej úrovne (Čo viem už?) a k učebnému cieľu (Čo sa chcem ešte naučiť)
- štyri informačné okruhy k centrálnym témam v zamestnaní počas všedného dňa pre opatrovateľky/pomocné ošetrovateľské sily. Tieto sa vzťahujú na nasledujúce body:
 - Čo sa presne rozumie pod zamestnaním opatrovateľky osôb v Rakúsku a zamestnaním pomocnej ošetrovateľskej sily v domácnosti v Nemecku?
 - Ktoré právne predpisy je potrebné zohľadniť?
 - Kde sa môžu opatrovateľky/pomocníčky v domácnostiach opýtať a dostať dôležité informácie? Ktorých kurzov a vzdelávaní by sa mali zúčastniť?
- päť jazykových okruhov s najpoužívannejšími slovíčkami, slovnými zvratmi, jazykovými spojeniami počas všedného pracovného dňa
- päť samovzdelávacích modulov "nemčina" k individuálnemu vylepšeniu vlastných komunikatívnych a interkultúrnych kompetencií pri rozprávaní, počúvaní, čítaní a písaní v nemeckom jazyku s riešeniami na konci

Ako názorný príklad Vám chceme ukázať príklady z testov sebaohodnotenia a sebaovzdelávania. Tieto máme teraz ako návrhy k dispozícii a aby mohli byť vytlačené, potrebujú byť ešte odsúhlasené, vyskúšané, prepracované, korigované a skontrolované profesionálnym grafikom - lingvistom. Máme pred sebou ešte poriadny kus práce! Napriek tomu už teraz

nechávajú príklady tušiť, čo sa na konci bude skrývať pod týmto produktom s komplikovaným menom. Nazveme ho jednoducho "BID-portfólio".

Príklad č.1

Sebaohodnotenie (objektívne) a odhadnutie svojich schopností (subjektívne) s reflexiou vlastného rečového štandardu (Čo už viem?) a učebného cieľa (Čo sa chcem ešte naučiť) s vyhodnotením

1.1 Sebaohodnotenie (objektívne)

Táto časť testu sebaohodnotenia sa vzťahuje na pochopenie daných zamestnania sa týkajúcich jazykových poznatkov. Popísaná situácia sa preloží do jazyka opatrovateľky/ošetrovateľskej pomocníčky, odpovede sú ponúkané iba v nemčine. Prirodzene existujú tiež riešenia v portfóliu!

Chcete zostaviť nákupný zoznam. O povierte /ako sa spýtate:

- ☐ Wo ist der Supermarkt?
- ☐ Was soll ich heute kochen?
- ☐ Wo ist die Bäckerei?
- ☐ Was soll ich heute einkaufen?

1.2 Odhadnutie svojich schopností (subjektívne)

Túto časť testu sebaohodnotenia voláme úmyselne "odhadnutie seba", pretože predstavuje subjektívny a tým nemerateľný inštrument na reflexiu. Popísaná situácia sa preloží do jazyka opatrovateľky/ošetrovateľskej pomocníčky.



V stĺpci celkom vpravo nájdete odkazy na jednotlivé informačné a jazykové okruhy a učebné moduly, v ktorých sa dotýčná téma prehlbuje.

Tak sa môže každý učiť sa individuálne pohybovať portfóliom.

Mem so svojim opatrovateľským tímom prebrať nákupy, ktorými mm vybaviť.

dobré (3)	z časti (1)	nedostatočne (0)		Cvičenia k tomu nájdete
				v module / okruhu

1.3 Cvičenie k tomu z pracovného modulu "domácnosť/nakupovanie/varenie":

Toto je cvičenie k porozumeniu hovoreného textu. Bude k dispozícii ako hovorený text a v písomnej transkripcii. Pracovné pokyny sa preložia do materinských jazykov opatrovateľiek osôb/ošetrovateľských pomocníčok v domácnostiach.

Vypoujte si rozhovor pani Meier s pani Skorupa. O je správne? Správnu odpoveď označte krikom.

- ☐ a. Frau Meier wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ b. Frau Skorupa wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ c. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein deutsches Gericht.
- ☐ d. Frau Skorupa wird Bananen kaufen.
- ☐ e. Frau Meier möchte Roggenbrötchen essen.
- ☐ f. Frau Skorupa wird heute die Wäsche waschen.
- ☐ g. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein polnisches Gericht.

Vypoujte si rozhovor ete raz. O je napsan na nákupnom zozname? Odpoveď vyznačte krikom.



Príklad č.2

2.1 Sebaohodnotenie (objektívne)

Zavolte lekrovi, pretože Vami opatrovaná osoba má akosť so srdcom, bolesti jej vyarujú do ľavého ramena

- ☐ Frau Kowalski hat Kopfschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Handschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzschmerzen, die in ihr linkes Bein ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzbeschwerden, die in den linken Arm ausstrahlen.

2.2 Odhadnutie svojich schopností (subjektívne)

Pozrite si nemecké slová, ak má niekto zdravotnú akosť (napr. bolesti hlavy, nevoľnosť, závraty).

dobré (3)	z časti (1)	nedostatočne (0)		Cvičenia k tomu nájdete
				v module / okruhu

2.3 Cvičenie k tomu z modulu "komunikácia s inštitúciami"

Pozrite si obrázky a odpovedzte, o čo sa jedná.



Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun die _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.
---	---	---	---

Obrázky pochádzajú z knihy: Pluspunkt Deutsch 1, Vydavateľstvo-Cornelsen. (Pozor: obrázky sú tu iba náhodné. V projekte BID ich špeciálne pripraví profesionálny grafik a potom sa budú ešte upravovať/dolaďovať!)

Ak choroby ete poznate? Doplňte vety slovami v obdlnku.

• Fieber • tun • Herzschmerzen • tut
• Knie • Halsschmerzen •

- ☐ Ich habe (starke) _____ und soll viel Kräutertee trinken.
☐ Ich habe Ohrenschmerzen. Oh, meine Ohren _____ (mir) sehr weh.
☐ Florian, du bist ganz heiß. Du hast bestimmt _____.
☐ Ich muss langsam laufen, weil mein _____ ein bisschen weh _____.
☐ Frau Kohl hat akute _____. Ich muss sofort den Notarzt anrufen.

Portréty partnerov zúčastňujúcich sa na projekte BID

Projektu BID sa zúčastňuje desať zariadení a organizácií z ôsmich krajín. Pravidelne budeme predstavovať v tejto rubrike všetky zariadenia a organizácie a spolupracovníkov na projekte. Tentokrát bližšie spoznáte osoby spolupracujúce na BID-projekte z odborného zväzu nemčina ako cudzí alebo druhý jazyk "Deutsch als Fremdsprache e.V." a "Pflege Team 24 GmbH".

Fachverband Deutsch als Fremdsprache e.V.:



Odborný zväz nemčina ako cudzí- a druhý jazyk e.V. (FaDaF) bol už partnerom v konzorciu [IDIAL4P](#), projektu, ktorý predchádzal BID a smerodajne sa podieľal na rozvoji myšlienky BID koncepcie a v neposlednom rade na podaní žiadosti na európskej úrovni. V projekte je FaDaF, ktorého všetky spolupracovníčky študovali interkultúrnú germanistiku / nemčinu ako cudzí jazyk, kompetentný za vytvorenie učebných modulov v rámci celkového portfólia. FaDaF autorky modulov sú Dafinka Georgieva-Meola, Varvara Lange a Lu Zhang, ktoré úzko spolupracujú s obidvoma autorkami modulov BID-partnera IIK Düsseldorf a Berlin (pozri č. z augusta 2013), Ulrike Firnhaber-Sensen a Zhuli Zhang. Dr. Annegret Middeke bola resp. je zodpovedná a kompetentná za koncepciu a odbornú supervíziu účelných modulov. Spomenuté by mali ešte byť štyri dobrovoľníčky, ktoré odborný zväz láskavo a kompetentne podporujú: Monika Urbanik, Sabrina Erdmann, Annett Eichstaedt a Anara Smagulova.

Tu tri ohlasy k projektu:

Varvara Lange:

"Vďaka mnohým osobným rozhovorom som získala možnosť nahliadnutia do imponujúcej a rozmanitej práce opatrovateľiek. Dúfam, že nové materiály pomôžu

Dafinka Georgieva-Meola:

"Na projekte BID sa mi zvlášť páči výzva vyvinúť inovatívne materiály k seba vzdelávaniu, ktoré sprostredkovávajú rovnako špeciálne zamestnanecké ako aj interkultúrne kompetencie.

podporiť vzájomné pochopenie a budú pozitívne pretvárať spolužitie."

Dúfam, že sa z nich budú tešiť opatrovatelky a budú spôsobovať radosť aj opatrovaným osobám."

Lu Zhang:

"Vyvíjanie učebných procesov, učebníc a učebných materiálov mi spôsobujú vždy veľkú zábavu. BID-projekt poskytuje v tomto ohľade skvelú šancu a ponúka množstvo možností na rozvinutie."

Pflege Team 24: "Ošetrovateľský tím 24"

"Pflege Team 24" je sprostredkovateľská agentúra, ktorá sprostredkúva opatrovatelky na 24h starostlivosť do Rakúska a Nemecka.

"To sú tí silní,
ktorí sa smejú cez slzy,
skrývajú vlastné starosti
a iných obveseľujú."

(Grillparzer)



Ágnes Ábrányi (konateľka)

"Je pre nás veľkou radosťou môcť sa zúčastniť tohto projektu, pretože náš hlavný profil je sprostredkovať opatrovatelky do nemecky hovoriacich krajín. Týmto projektom sa mnohým zamestnancom a zamestnankyniam uľahčí osvojenie si jazyka pomocou špeciálnych učebných materiálov. Veľký dopyt dokazuje nutnosť tohto programu."



Anna Lafferton (vedúca projektu)

Rada sa zúčastňujem medzinárodných projektoch. Obsahom tohto projektu je dôležitá téma a spolupracujú tu zaujímaví účastníci v dvojročnej projektovej fáze. Svedomitá jazyková a interkulturálna príprava opatrovateľov z východnej a Strednej Európy je požiadavka dňa. Prispieť niečím k tomu znamená pre mňa zodpovednosť. Spoznávanie účastníkov projektového tímu prináša stále znovu a znovu nové priateľstvá a veselé hodiny."



Michaela Stiller (spolupracovníčka na projekte)

"Tento medzinárodný projekt je pre mňa veľmi napínavý. Nové metódy pri osvojovaní si reči a praktické materiály budú pre opatrovatelky veľkou pomocou. Spoločná práca rovnako zmýšľajúcich kolegyň a kolegov z ôsmich rozličných krajín robí projekt pestrým a ešte zaujímavejším!"

Oznamy a iné

- Tretí partnerský míting sa uskutoční 31. januára a 1. februára 2014 v Košiciach. Hostiteľom je projektový partner zo Slovenska, Arcidiecézna charita Košice.
- Prezentáciu PowerPoint nájdete [tu](#).
- Ďalšie číslo BID-Newsletter výjde začiatkom marca 2014
- Už dnes Vás chceme upozorniť na našu záverečnú konferenciu v Bulharskom Plovdive, ktorá sa uskutoční 18. septembra 2014

Vianoce v partnerských krajinách, ktoré sa zúčastňujú projektu BID

Vianoce a s nimi spojené zvyky sú v jednotlivých krajinách zúčastnených na projekte BID rozličné (Nemecko, Rumunsko, Poľsko, Maďarsko, Slovensko, Česko, Bulharsko, Rakúsko). V našom kvíze si môžete vyskúšať, ako ste informovaní o rozličných tradíciách prípadne môžete spoznať nové tradície! Typ pre Vás: Niektoré obrázky poukazujú na správnu odpoveď!

1) Kedy sa slávil prvý Vianoce?

- A...asi 100 rokov po Kristovi
- B...asi 300 rokov po Kristovi
- C...asi 500 rokov po Kristovi

2) Ktoré zvieratá stáli v maštali pri jasliach Jezuliatka?

- A...baránok a krava
- B...osol a vól
- C...krava a ťava



3) Kedy sa začína sláviť Štedrá večera v Poľsku?

- A...keď sa objaví prvá hviezda na nebi
- B...keď sa zídu všetci priatelia a rodina
- C...o 18.00

4) Koľko jedál sa servíruje v Poľsku podľa tradície počas Štedrej večere?

- A... 7
- B...12
- C... 9

5) Čo je hlavným jedlom počas Štedrej večere v Maďarsku?

- A...fazuľová polievka
- B...rybacia polievka
- C...zeleninová polievka

6) Čo nesmie chýbať na typickom maďarskom vianočnom stromčeku?

- A...figúrky anjelíkov
- B...salónky
- C...vianočné gule

7) Poviedka "Nie iba na Vianoce" z pera Heinricha Bölla, v ktorej sa dostane vrtošivá stará teta Milla do vianočného vytrženia a požaduje, aby každý deň boli Vianoce, nie je Vianočná poviedka, ale...

- A...Veľkonočná rozprávka pre dospelých
- B...satira z povojnovej spoločnosti v Nemecku
- C...horor

8) Vianočné darčeky prináša v Nemecku...

- A...Ježiško
- B...Dedo mráz
- C...Santa Claus



9) Koľko jedál sa má pripraviť na Štedrú večeru v Bulharsku?

- A...nepárne číslo jedál, spravidla 7, 9 alebo 13
- B...párny počet jedál, spravidla 6, 8 alebo 12
- C...presne 10

10) Čo sa skrýva v špeciálne okrúhlom chlebe na Štedrú večeru v Bulharsku?

- A...vianočná guľa
- B...minca
- C...vetvička z vianočného stromčeka

11) Ako sa volajú v Bulharsku spievajúci mladí chlapci, ktorí od polnoci do východu slnka prvého vianočného sviatku chodia z domu do domu a všetkým ľuďom prajú zdravie, šťastie a blahobyt?

- A...vianoční speváci
- B...vianoční posli
- C...koledníci



12) Aké jedlá sa jedia v Čechách na Vianoce?

- A...pečený/smažený kapor so zemiakovým šalátom
- B...vyprážané rybie filé na smotane s knedľami
- C...grilované kurča s hranolkami

13) V Čechách je povera, že nikto nesmie počas Vianoc odísť od stola, kým sa všetci nenajedia. Ak to predsa niekto spraví,

- A...dotyčný nedostane darček
- B...dotyčný bude mať v Novom roku finančné problémy
- C...nebude o rok na Štedrej večeri

14) Aké pesničky sa hrajú v Rumunsku na Vianoce?

- A...vianočné pesničky v angličtine (Carols)
- B...Rumunská populárna hudba
- C...ľudové piesne

Poznámka: známa pravoslávna Vianočná pieseň sa nachádza [tu](#)

15) Čo sa servíruje v Rumunsku na Vianoce?

- A...ryba
- B...šalát
- C...posekané bravčové mäso vtočené do kapusty (Sarmale)

16) Čo nesmie v žiadnom prípade chýbať na Štedrú večeru na Slovenskom stole?

- A...orechy, zemiaky a mäso
- B...jablká, oplátky s medom a kapor
- C...múčne jedlá, mak a ovocie

FOTO



17) 13.decembra, deň stríg, okolo polnoci sa mladé slovenské dievčatá prechádzajú po uliciach. Akonáhle počujú štekáť psa, zapamätajú si smer, z ktorého prichádza prenikavé brechanie, pretože si odtiaľ chlapca...

- A...neskôr vezmú
- B...radšej nemajú brat
- C...majú varovať pred nebezpečenstvom

18) Ktorý druh stromu je už tradične v Rakúsku ako vianočný stromček?

- A...breza
- B...palma
- C...jedľa

19) Známa vianočná pieseň "Tichá noc, svätá noc" pochádza z Rakúska a patrí k nemateriálnemu dedičstvu UNESCO. Podľa legendy bola skomponovaná, pretože...

- A...orgán v kostole v Oberndorfe pri Salzburgu nebol v poriadku a hľadala sa pieseň, ktorá by sa bola dala zaspievať s doprovodom gitary
- B...ľudia v Rakúsku protestovali voči starým pesničkám a žiadali si nové
- C...vtedajší panovník cisár Franz I. hľadal uspávanku pre svojho vnuka



20) V advente sa v Rakúsku pečú tzv. "vianočné kekсы". Za čím je cítiť v tomto čase Rakúske domácnosti? Za...

- A...čokoládovými pralinkami
- B...muffínom
- C...perníkmi

Vyhodnotenie: Za každú správnu odpoveď obdržíte 1 bod.

Správne odpovede: 1 B, 2 B, 3 A, 4 B, 5 B, 6 B, 7 B, 8 A, 9 A, 10 B, 11 C, 12 A, 13 C, 14 A, 15 C, 16 B, 17 A, 18 C, 19 A, 20 C

14 až 20 bodov

Gratulácia! Ste špecialista čo sa týka Vianoc, a to je jedno, či v nemecky hovoriacich krajinách alebo vo východo- či stredoeurópskych krajinách. Poskytnite svoje poznatky ďalej - uvidíte, radi budú načúvať Vaším vianočným historkám!

13 až 7 bodov

Vaše vedomosti okolo Vianoc a s tým spojené zvyky z rozličných krajín sú veľmi dobré. Je ale určite zaujímavé, osvojiť si dodatočné informácie z tej alebo onej krajiny!

6 bodov a menej

Čo sa týka Vianoc, máte dobré všeobecné poznanie. Je ale mnoho zaujímavých Vianočných tradícií, ktoré čakajú na objavenie - možno aj vo vlastnej krajine?

Kontakty



Projektkonsortium BID

Für den Newsletter verantwortlich:
Dr. Mariana Tcholakova
Geschäftsführerin

SOL Communications GmbH

Saborna Str. 7, 4000 Plovdiv, Bulgarien
T./F. : +359 32 650 454
E-mail : office@sol.bg / Web: www.sol.bg

"Das Projekt BID (LLP-LDV-TOI-12-AT-0009) wird von der Europäischen Kommission im Programm für Lebenslanges Lernen sowie von dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur gefördert."

